

SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 266/12 DEL 31/12/2012

Oggetto: ASSEGNAZIONE INCARICO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE DI INTERPRETARIATO PER GLI UTENTI DI LINGUA ARABA – DAL 01 GENNAIO 2013 AL 31 DICEMBRE 2013.

IL DIRIGENTE

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 riguardante le "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" ed in particolare l'art. 4, concernente le funzioni di indirizzo politico amministrativo e le funzioni dirigenziali;

VISTA la Determinazione del Segretario Generale n. 522/11 del 16/11/2011 con la quale è stato conferito alla dr.ssa Silvia Borri l'incarico di dirigente del settore "Anagrafico e Regolazione del Mercato" con decorrenza 01/01/2012;

VISTO il Regolamento di organizzazione della Camera di Commercio di Prato;

VISTA la deliberazione del Consiglio Camerale n. 11/12 del 20/12/2012 con la quale è stato approvato il preventivo per l'anno 2013;

RICHIAMATA la determinazione del Segretario Generale n. 194/12 del 21.12.2012 con la quale è stato adottato il Budget Direzionale per l'anno 2013 da sottoporre all'approvazione della Giunta Camerale ai sensi dell'articolo 8, comma 1 del citato DPR n. 254/2005;

ATTESO che con determinazione Presidenziale d'urgenza n. 24/12 in data 21.12.2012 è stato approvato il budget direzionale per l'anno 2012 secondo lo schema adottato dal Segretario Generale con la sopra citata determinazione;

RICHIAMATA la determinazione del Segretario Generale n. 195/12 del 27/12/2012 di assegnazione budget per l'anno 2013 ai dirigenti di settore;

VISTA la determinazione del Segretario Generale n. 134/09 relativa alla "Disciplina per il conferimento di incarichi individuali di collaborazione della Camera di Commercio di Prato", ai sensi dell'art. 7 comma 6 bis del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni;

CONSIDERATO che si rende necessario assicurare presso il Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato un servizio di interpretariato per gli utenti extracomunitari di lingua araba per il periodo dal 01 gennaio 2013 al 31 dicembre 2013 allo scopo di fornire un adeguato supporto nell'espletamento degli adempimenti amministrativi previsti dalla normativa vigente per l'esercizio delle attività imprenditoriali;

VISTO l'articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 che consente, per esigenze cui non è possibile fare fronte con il personale in servizio, l'affidamento di incarichi individuali esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, determinando preventivamente durata, luogo, oggetto e compenso della prestazione;

SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

ATTESO che nei ruoli del personale dell'Ente non sono presenti professionalità con idonei requisiti;

PRESO ATTO dell'avviso di selezione per il conferimento di un incarico di mediatore culturale di lingua araba pubblicato sul sito internet dell'Ente www.po.camcom.it dal 09/11/2012 al 30/11/2012 con il quale sono state definite le modalità di presentazione della domanda, l'oggetto, la durata e il luogo della prestazione, il compenso e i requisiti dei profili professionali richiesti;

CONSIDERATO che allo scadere del termine sono state presentate sette domande e che dall'esame dei *curricula*, sono stati selezionati per il successivo colloquio in data 7 dicembre 2012, quattro candidati;

TENUTO CONTO dell'esito dei colloqui effettuati il giorno 7 dicembre 2012 riportati nel verbale appositamente redatto e conservato agli atti dell'ufficio, e che le procedure comparative hanno avuto esito positivo;

CONSIDERATO che la dott.ssa MALIKA ZAHl, nata a Parigi il 21/07/1964 è in possesso dei requisiti richiesti nell'avviso di selezione e ha maturato un'esperienza significativa nell'ambito della mediazione culturale di lingua araba;

RITENUTO necessario procedere all'affidamento dell'incarico di mediatore culturale di lingua araba per il periodo dal 01 gennaio 2013 al 31 dicembre 2013, in osservanza di quanto stabilito all'articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 e successive modificazioni;

ATTESO che la dott.ssa MALIKA ZAHl, in sede di colloquio, si è resa disponibile ad assumere l'incarico in oggetto a partire dal 03 gennaio 2013 al 31 dicembre 2013;

RITENUTO necessario procedere all'affidamento dell'incarico di mediatore culturale di lingua araba per l'anno 2013, in osservanza di quanto stabilito all'articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 e successive modificazioni;

DETERMINA

1. di assegnare l'incarico di mediatore culturale di lingua araba dal 01/01/2013 al 31/12/2013 compresi alla dott.ssa **MALIKA ZAHl** secondo le modalità e i contenuti riportati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente www.po.camcom.it dal 09/11/2012 al 30/11/2012;
2. di stipulare con la dott.ssa **MALIKA ZAHl** un contratto d'opera secondo la vigente disciplina del codice civile che allegato alla presente determinazione (Allegato A) ne forma parte integrante.

La liquidazione del compenso per il servizio prestato avverrà nei modi e nei termini specificati in dettaglio nel contratto allegato alla presente determinazione (Allegato A).

La spesa complessiva stimata di **euro 1.800,00 (milleottocento/00)** graverà sulle risorse destinate al servizio di mediazione culturale sul mastro 7 "Funzionamento" voce di costo a) "prestazione di



Camera di Commercio
Prato

SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

servizi " del Dirigente del Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato – sul budget di competenza 2013.

IL DIRIGENTE

(Dott.ssa Silvia Borri)

**PUBBLICATO SULL'ALBO
CAMERALE ON LINE**

DAL 31/12/2012 **AL** 31/01/2013

Il Segretario Gen.le



SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

Allegato A alla Determinazione dirigenziale
n. 266/12 del 31/12/2012

CONTRATTO D'OPERA

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del Dirigente del Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato dott.ssa Silvia Borri, da una parte

e

la dott.ssa MALIKA ZAHl nata il giorno 21/07/1964, a Parigi – FRANCIA -
C.F: ZHAMLK64L61Z110J, residente in Pistoia, via G. Procacci, 4 - 51100, dall'altra

PREMESSO

- che già da alcuni anni è operativo presso gli uffici al pubblico del Settore Anagrafico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua araba;
- che è emersa la necessità di assegnare l'incarico di mediatore culturale di lingua araba per il periodo 01/12/2013 fino al 31/12/2013;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua araba;
- che la dott.ssa MALIKA ZAHl risulta in possesso dei requisiti indicati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente dal 9/11/2012 al 30/11/2012 ;
- che è stato deciso di avvalersi della prestazione professionale della dott.ssa MALIKA ZAHl per il conseguimento delle finalità suddette, mediante prestazione d'opera professionale per la quale non è necessaria né prescritta l'appartenenza o l'iscrizione in appositi albi o elenchi previsti dalle leggi vigenti;
- che pertanto le prestazioni richieste al professionista saranno regolate ai sensi dell'articolo 2222 codice civile, del presente contratto, nonché delle altre norme di carattere generale stabilite dal capo I e dal capo II Titolo III Libro V del codice civile.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.

SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

2. La dott.ssa MALIKA ZAHl si obbliga con il presente atto a svolgere la propria attività eseguendo l'incarico in conformità dell'art. 2224 del codice civile, senza alcun vincolo di subordinazione presso la Camera di Commercio di Prato.
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la dott.ssa MALIKA ZAHl si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.
4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.
5. La dott.ssa MALIKA ZAHl si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di mediazione culturale, di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti di lingua araba, garantendo la presenza presso gli uffici camerale nei giorni:
 - giovedì di ogni settimana dalle ore 10,30 alle ore 12,30 – agosto escluso. La presenza nei giorni e negli orari sopra riportati si rende necessaria per garantire la certezza all'accessibilità del servizio da parte dell'utenza interessata. L'attività di collaborazione decorrerà **dal 01 gennaio 2013 fino al 31 dicembre 2013**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Ciascuna delle parti ha autonoma facoltà di recedere dal contratto prima della scadenza ultima sopra stabilita inviando alla controparte avviso di recesso mediante lettera raccomandata A.R.. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del codice civile.
7. Il compenso è dalle parti concordemente predeterminato in **euro 1.800,00 (milleottocento/00)** lordi per l'intero periodo di servizio, da liquidarsi dietro presentazione di apposita nota. Il pagamento avverrà in sei *tranches* di cui: la prima per il servizio prestato dal 1° gennaio al 28 febbraio 2013, la seconda per il servizio prestato dal 1° marzo al 30 aprile 2013, la terza per il servizio prestato dal 01 maggio al 30 giugno 2013, la quarta per il servizio prestato dal 01 luglio al 31 luglio 2013, la quinta per il servizio prestato dal 01 settembre al 31 ottobre 2013 e la sesta per il servizio prestato dal 01 novembre al 31 dicembre 2013. La Camera di Commercio provvederà all'erogazione del compenso pattuito entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notula.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 del codice civile per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

dott.ssa MALIKA ZAHl

CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.

Il Dirigente

(Dott. ssa Silvia Borri)

Il Dirigente

(Dott. ssa Silvia Borri)

